

DONGBEI UNIVERSITY OF FINANCE AND  
ECONOMICS PUBLISHING HOUSE

● 武振山 编著

# 国际贸易 ITEC 英文契约实务

 东北财经大学出版社

合同法

# 文契约实务

武振山 编著

东北财经大学出版社

## 国际贸易英文契约实务

武振山 编著

---

东北财经大学出版社出版发行 (大连黑石礁)  
辽宁省新华书店经销 朝阳新华印刷厂分厂印刷

---

开本: 787×1092 1/32 印张: 21<sup>3</sup>/<sub>8</sub> 字数: 462 000  
1990年9月第2版 1990年9月第2次印刷

---

责任编辑: 隋 义 责任校对: 刘桂香

---

印数: 6 504-193500

ISBN 7-81005-021-4/F·19 定价: 7.90元

出版社登记证: (辽)第10号

## 编 者 的 话

国际贸易在各国经济发展中起重要作用。我国积极发展对外贸易，利用国外资金，进口设备，引进技术，发展中外合资经营企业、中外合作经营企业和外资企业，扩大对外经济技术合作，在社会主义现代化建设中具有十分重要的意义。

国际间经济贸易关系的确立是以契约为依据的，交易当事人以契约的形式规定各自的权利和义务。因此，在签订契约时，必须持慎重态度，将交易当事人之间有关的权利和义务作详细、完整、准确、清楚的规定。契约一经签订，契约各方则须履行，~~否则，纠纷和索赔~~将随之产生。我国在对外贸易中产生的纠纷，其原因是多方面的，但契约签订的不妥，是一个重要原因。

撰写契约是一项艰苦的工作，它既涉及法律、条约、国际惯例，又涉及专业和外语。为了满足从事对外经济贸易工作和学习的同志的需要，编写了《国际贸易英文契约实务》一书。

在编写中，注意了知识的系统性和在国际贸易中的实用性。本书分上、下册，上册主要包括普通商品贸易契约、技术合作契约、机械设备贸易契约及我国有关的涉外经济法附录等；下册主要包括投标文件、工程项目合同、合资经营企业契约及我国有关的涉外经济法附录等。本书分项阐述了各

种契约的格式、条款及其内容和特点，总结和归纳了我国和世界银行、联合国常用的贸易术语和条款，并附有译文，力求使《国际贸易英文契约实务》具有工具书的特点，以供使用、学习和参考。

由于本人水平所限，错漏之处在所难免，望批评指正。

作 者

一九八六年十月三十一日

## 再 版 说 明

《国际贸易英文契约实务》出版后，受到了对外经济贸易领域工作和学习的同志们的欢迎。同时，读者也提出了一些要求和宝贵的建议。利用再版机会，对本书的内容作了调整和充实，以尽量满足读者的需要。

一、增加的内容：1. 补偿贸易契约；2. 加工装配贸易契约；3. 国际租赁契约；4. 寄售契约；5. 代理契约；6. 联合国国际货物销售合同公约；7. 原书中无译文的公司，除了个别合同未加译文以外，大部分加上了中文译文。

二、国际投标契约和工程承包契约作了调整和充实。

三、考虑篇幅，原书中的八个附录，只保留《中华人民共和国涉外经济合同法》，其余的全部删掉。

四、该书第一次印刷分为上，下册，再版合为一本。

作 者

一九八九年二月二十三日

# 目 录

## 第一部分 货物买卖契约

|               |         |
|---------------|---------|
| 第一章 货物买卖契约的名称 | ( 1 )   |
| 第二章 货物买卖契约的内容 | ( 2 )   |
| 第三章 货物买卖契约条款  | ( 5 )   |
| 第一节 契约名称与序文   | ( 5 )   |
| 第二节 品质条款      | ( 6 )   |
| 第三节 数量条款      | ( 12 )  |
| 第四节 价格条款      | ( 16 )  |
| 第五节 包装条款      | ( 22 )  |
| 第六节 交货条款      | ( 27 )  |
| 第七节 保险条款      | ( 40 )  |
| 第八节 支付条款      | ( 45 )  |
| 第九节 检验条款      | ( 61 )  |
| 第十节 索赔条款      | ( 70 )  |
| 第十一节 仲裁条款     | ( 78 )  |
| 第十二节 不可抗力条款   | ( 85 )  |
| 第十三节 违约和解约条款  | ( 92 )  |
| 第十四节 进出口许可证条款 | ( 95 )  |
| 第十五节 税捐条款     | ( 98 )  |
| 第十六节 准据法条款    | ( 99 )  |
| 第十七节 修改条款     | ( 101 ) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 第十八节 通知条款         | (102) |
| 第十九节 正本条款         | (105) |
| 第二十节 保证条款         | (106) |
| 第二十一节 结尾条款        | (108) |
| 第四章 进出口贸易合同       | (111) |
| 一、粮油进出口公司的销售合同    | (111) |
| 二、五金矿产进出口公司的销售合同  | (117) |
| 三、轻工业品进出口公司的销售确认书 | (123) |
| 四、技术进出口公司的进口合同    | (127) |

## 第二部分 技术合作契约

|              |       |
|--------------|-------|
| 第一章 技术引进     | (146) |
| 第二章 许可贸易     | (146) |
| 第三章 技术引进契约条款 | (150) |
| 第一节 契约目录     | (150) |
| 第二节 合同名称和序文  | (153) |
| 第三节 “鉴于”条款   | (155) |
| 第四节 关键词语的定义  | (156) |
| 第五节 技术内容     | (159) |
| 第六节 商标       | (164) |
| 第七节 技术资料     | (165) |
| 第八节 技术培训     | (169) |
| 第九节 技术服务     | (172) |
| 第十节 技术改进与发明  | (174) |
| 第十一节 价格与支付   | (176) |
| 第十二节 验收      | (181) |



|               |         |
|---------------|---------|
| 第十三节 保证与违约索赔  | ( 184 ) |
| 第十四节 保密       | ( 188 ) |
| 第十五节 不可抗力     | ( 189 ) |
| 第十六节 税费       | ( 191 ) |
| 第十七节 仲裁与适用法律  | ( 192 ) |
| 第十八节 生效、期限、终止 | ( 194 ) |
| 第十九节 正本条款     | ( 196 ) |
| 第二十节 杂项条款     | ( 197 ) |
| 第二十一节 结尾条款    | ( 199 ) |
| 第四章 技术引进合同    | ( 200 ) |

### 第三部分 机械设备贸易契约

|                 |         |
|-----------------|---------|
| 第一章 概述          | ( 219 ) |
| 第二章 机械设备贸易契约的内容 | ( 221 ) |
| 第三章 机械设备贸易契约条款  | ( 222 ) |
| 第一节 名称与序文       | ( 222 ) |
| 第二节 内容          | ( 224 ) |
| 第三节 价格          | ( 228 ) |
| 第四节 支付条款        | ( 230 ) |
| 第五节 交货与交货条款     | ( 237 ) |
| 第六节 包装与标记       | ( 247 ) |
| 第七节 设计和设计联络     | ( 252 ) |
| 第八节 标准、检验和试验    | ( 259 ) |
| 第九节 安装、试车和验收    | ( 266 ) |
| 第十节 保证和罚款       | ( 277 ) |
| 第十一节 专利许可和技术秘密  | ( 291 ) |

|            |       |
|------------|-------|
| 第十二节 不可抗力  | (294) |
| 第十三节 仲裁    | (296) |
| 第十四节 税费    | (297) |
| 第十五节 效期及其他 | (298) |

#### 第四部分 招标契约

|            |       |
|------------|-------|
| 第一章 概述     | (302) |
| 第二章 招标契约实例 | (305) |

#### 第五部分 国际工程承包契约

|                |       |
|----------------|-------|
| 第一章 概述         | (343) |
| 第二章 国际工程项目合同实例 | (345) |

#### 第六部分 补偿贸易契约

|              |       |
|--------------|-------|
| 第一章 概述       | (397) |
| 第二章 补偿贸易契约实例 | (399) |

#### 第七部分 加工装配贸易契约

|                |       |
|----------------|-------|
| 第一章 概述         | (409) |
| 第二章 加工装配贸易契约实例 | (411) |

#### 第八部分 国际租赁契约

|              |       |
|--------------|-------|
| 第一章 概述       | (419) |
| 第二章 国际租赁契约实例 | (420) |

## 第九部分 寄售契约

|     |        |       |
|-----|--------|-------|
| 第一章 | 概述     | (429) |
| 第二章 | 寄售契约实例 | (430) |

## 第十部分 代理契约

|     |        |       |
|-----|--------|-------|
| 第一章 | 概述     | (434) |
| 第二章 | 代理契约实例 | (434) |

## 第十一部分 合资经营企业契约

|      |                |       |
|------|----------------|-------|
| 第一章  | 概述             | (443) |
| 第二章  | 合资经营企业契约条款     | (445) |
| 第一节  | 名称与序文          | (445) |
| 第二节  | 定义             | (448) |
| 第三节  | 合营公司的组成        | (454) |
| 第四节  | 股权和资本结构        | (458) |
| 第五节  | 领导与管理          | (469) |
| 第六节  | 财务方针           | (480) |
| 第七节  | 市场布局           | (483) |
| 第八节  | 专利许可条款         | (488) |
| 第九节  | 技术资料、技术援助和技术秘密 | (498) |
| 第十节  | 合营关系的变更        | (513) |
| 第十一节 | 争议的解决          | (527) |
| 第十二节 | 不可抗力           | (532) |
| 第十三节 | 通知             | (535) |
| 第十四节 | 合作与履行          | (537) |

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| 第十五节 唯一合同.....          | ( 539 ) |
| 第十六节 文字.....            | ( 539 ) |
| 第三章 合资经营企业契约实例.....     | ( 540 ) |
| 附录一 中华人民共和国涉外经济合同法..... | ( 562 ) |
| 附录二 联合国国际货物销售合同公约.....  | ( 582 ) |

## 第一部分 货物买卖契约

国际货物买卖契约为国际间债权契约的一种，系据买卖双方  
双方在贸易上的权利和义务而达成的协定。在国际贸易中，  
买卖双方的权利和义务，必须经双方商谈，并达成协议，只  
要当事人在其上签名即生效。《中华人民共和国涉外经济合  
同法》第七条规定：“当事人就合同条款以书面形式达成协  
议并签字，即为合同成立，通过信件、电报、电传达成协议，  
一方当事人要求签订确认书的，签订确认书时，方为合同成  
立。

中华人民共和国法律、行政法规规定应当由国家批准的  
合同，获得批准时，方为合同成立。”

### 第一章 货物买卖契约的名称

货物买卖契约的形式和签订的方式，随着贸易的性质和  
交易条件的不同而异。契约名称的英文表达方式也因此而不  
尽相同，大致有以下几种：

Agreement (协定)

Sales Note (售货单)

Sales Agreement (售货协定)

Sales Contract(销售合同)

Sales Confirmation/Confirmation of Sales/Acknowledgement of Sales (售货确认书)

Confirmation of Order (订货确认书)

Purchase Agreement (购货合同)

Purchase Note (购货单)

Order Sheet/Order/Purchase Order/Indent (订  
单)

Purchase Contract (购货合同)

Purchase Confirmation/Confirmation of Purchase (购货确认书)

Trade Agreement (贸易协定)

Bilateral Trade Agreement (双边贸易协定)

Multilateral Trade Agreement (多边贸易协定)

Import Contract (进口合同)

Export Contract (出口合同)

Consignment Contract (寄售合同)

Agency Agreement (代理协定)

Agency Contract (代理合同)

## 第二章 货物买卖契约的内容

1. 契约名称 (Title) 及其编号。

2. 序文 (Preamble) : 包括签约日期、地点、当事人名称、地址及其法律地位。

3. 商品名称 (Name of Commodity)

4. 品质条款 (Quality Clause) : 包括约定品质的决定方式, 及其时间和地点。

5. 数量条款 (Quantity Clause) : 包括约定数量的单位, 交付数量的决定时间和地点, 以及超短数量的解决办法等。

6. 价格条款 (Price Clause) : 包括价格种类、结构、使用货币、计算单位, 以及币值或价格变动风险的归宿等。

7. 包装条款 (Packing Clause) : 包括包装的方法、方式、包装材料, 以及唛头等。

8. 交货条款 (Delivery Clause) : 包括交货时间、地点、交货方法、交货通知等。

9. 支付条款 (Payment Clause) : 包括支付方式、支付工具, 以及付款时间等。

10. 保险条款 (Insurance Clause) : 包括由何方保险, 投保别、金额与货币, 以及约定保险人等。

11. 检验条款: (Inspection Clause) : 包括检验项目, 检验时间和地点, 检验机构, 检验方法, 检验效力及其费用的负担等。

12. 索赔条款 (Claim Clause) : 包括提出索赔的期限及其通知方法, 应提出的证明文件, 索赔、货物和付款的关系, 以及解决索赔的基本原则等。

13. 仲裁条款 (Arbitration Clause) : 包括仲裁范围、地点, 仲裁机构及其费用的负担等。

14. 不可抗力条款 (Force Majeure Clause) : 包括

不可抗力事故的原因，通知时间和方法，应提出的文件，以及免责事项等。

15. 违约及解除契约权条款 (Breach and Cancellation of Contract Clause)：包括违约的处理方法，解约事由和解约后的赔偿等。

16. 其他条款 (Miscellaneous Clause)：依据契约的性质和具体情况，可以包括进出口许可证条款、税捐条款、通知条款、唯一合同条款，以及合同能否转让及其条件等条款。

《中华人民共和国涉外经济合同法》第十二条规定：

“合同一般应当具备以下条款：

一、合同当事人的名称或者姓名、国籍、主营业所或者住所；

二、合同签订的时间、地点；

三、合同的类型和合同标的的种类、范围；

四、合同标的的技术条件、质量、标准、规格、数量；

五、履行的期限、地点和方式；

六、价格条件、支付金额、支付方式和各种附带的费用；

七、合同能否转让或者合同转让的条件；

八、违反合同的赔偿和其它责任；

九、合同发生争议时的解决方法；

十、合同使用的文字及其效力。”



### 第三章 货物买卖契约条款

#### 第一节 契约名称与序文

实例:

1.

#### SALES CONTRACT

No. ,

Date ,

Sellers: China National, Cereals, Oils & Foodstuffs  
Import & Export Corp., Liaoning Branch  
Address, 145, Stalin Road, Dalian, China  
Cable Address,

Buyers:

Address,

Cable Address,

The undersigned Sellers and Buyers have agreed to close the following transaction according to the terms and conditions stipulated below:

2.

#### CONTRACT

This contract is made this 15th day of April, 1985 by and between ABC Corporation (hereinafter referred to as "SELLERS"), a Japanese corporation having its principal office at Tokyo,